Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 3 (1947)

Heft: 4

Artikel: Fastnacht oder Fasnacht?

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-420035

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Es liegt wohl im Zuge der Entwicklung, daß die so entstehenden Gewohnheiten allmählich auch weiter ostwärts Eingang finden. Kann man es denn einem fließend französisch sprechenden Deutschschweizer so sehr verargen, daß er französische Wörter auch französisch ausspricht? Dabei braucht durchaus nicht in sedem Fall unsere liebe alte Schwäche, die Vildung mit fremdsprachigen Kenntnissen zu beweisen, im Spiel zu sein.

Der Schluß, der sich mir aus dieser Betrachtung zu ergeben scheint, ist der, daß wir mehr als se Grund haben, gegenüber dem verstärkten Eindringen fremder Urt und Sprechweise wachsam zu sein. Wir müssen nicht nur darauf achten, uns selbst lieber wieder zu "entschuldigen" statt zu "verexgüsieren", sondern vor allem auch tatkräftig daran arbeiten, daß die Liebe und die Treue zu unserer Muttersprache in unserem Volke wachse.

fastnacht oder fasnacht?

Das ist eine alte Streitfrage. Als gut schriftdeutsch galt bis vor kur= zem im allgemeinen "Fastnacht", in neuerer Zeit dringt aber unsere Mundartform "Fasnacht" auch in den schriftdeutschen Gebrauch ein, zum Beispiel in der "Neuen Zürcher Zeitung" und anderswo. Ja sogar der neueste Duden (von 1942) zieht diese Form vor und verwirft die an= dere. Als diesen Winter die solothurnische Staatskanzlei einen Beschluß ihrer Regierung in bezug auf die "Fastnacht" veröffentlichte, erklärte ihr die "Solothurner Zeitung" in einem längern Auffatz über diese Volksbelustigung so zwischenhinein: "Man schreibt Fasnacht, nicht Fast= nacht, hohe Staatskanzlei", und bezeichnete es als gedankenlos, wenn heute semand "trotz philologischer Aufklärung" immer noch "Fastnacht" schreibe. Auch andere Blätter nahmen den Kampf für die "Fasnacht" auf, und er wird wohl nächsten Winter wieder aufflammen. Dazu ist zu sagen: Wer "trotz philosophischer Auftlärung gedankenlos weiter Kast= nacht schreibt", ist gar nicht in schlechter Gesellschaft; nicht nur Grimm, auch die neuesten etymologischen Wörterbücher (Paul, Kluge, Weigand) geben ihm recht, und wenn der "gelehrte Zürcher Stucki" schon 1582 "nachwies", daß Fasnacht die "Faselnacht", d. h. die Nacht der Tollheit sei, so wird das eine der etymologischen Spielereien gewesen sein, wie sie damals beliebt waren, wie man sie aber nicht mehr ernst nimmt, seit= dem es eine deutsche Sprachwissenschaft gibt. Der Philologe der

"Solothurner Zeitung" hat aus der "philologischen Aufklärung" nur gerade das herausgepickt, was ihm in seinen Kram paßte. Mittelhoch= deutsch heißt es durchaus nicht, wie er glauben machen möchte, einheit= lich va senacht, sondern der älteste Beleg (um 1200) lautet va stnacht, und die bequemeren Formen vasnacht und vasenacht tauchen erst später auf, nehmen dann aber überhand und finden sich auch bei Luther und Hans Sachs; daneben gibt es auch vastenacht, faschenacht u. a. Das auf diese Zeit fällige Zinshuhn heißt vastnachthuon oder vas= nachthenne oder vasenachthuon. Auch das Schweizerdeutsche Wörterbuch (das "Idiotikon") hält Kastnacht für die ursprüngliche Form, aus der das t ausgefallen sei wie in "Fastmus", das eine meist aus Hülsenfrüchten bestehende Fastenspeise bezeichnet und 1290 und 1314 noch fastmuose geschrieben wurde, aber schon 1334 fasmues. Der Ausfall des t aus den beiden Wörtern erklärt sich leicht aus seiner unbequemen Stellung zwischen zwei Mitlauten, und in vasenacht wird das e eingeschoben worden sein zur Erleichterung der Aussprache. Wenn aber "faseln" zugrunde läge, würde die Nacht wahrscheinlich "Faselnacht" heißen (wie Faselhans, Faselschwein, Faselhengst, Fasel= vieh). Da aber neben den Schreibungen vastnacht, vasnacht, vasennacht, faschenacht die Schreibweise faselnacht im Mittelhochdeutschen nie vor= kam, ist es sehr unwahrscheinlich, daß das Wort so gemeint war. Zwar haben die ältesten schweizerischen Belege (von 1283 an) vasnacht, aber noch 1299 steht in einer Aarauer Arkunde vastnacht, ebenso 1574 in einer Basler Chronik. "Faseln" für törichtes Reden und Tun taucht übrigens in Deutschland erst am Ende des 17. Jahrhunderts auf, und auch unser Idiotikon bringt für diese Bedeutung keine Belege aus älterer Zeit, wohl aber im Sinne der Fortpflanzung von Tieren und Pflanzen (schon 1495).

Wenn aber das Wort "fasten" zugrunde liegt, muß noch das Wort "Nacht" erklärt werden; denn an der Fastnacht wird sa gerade nicht ge=fastet. Die alten Germanen zählten Abend und Nacht zum folgenden Tag; so kam Nacht zur Bedeutung "Vorabend", und als "Vorabend der Fastenzeit", an der man sich für die künstigen Entbehrungen zum voraus schadlos hält, leuchtet "Fastnacht" sofort ein. Auch "Abend" hatte diese Bedeutung: Sonnabend ist der Sonntagabend, d. h. der Tag vor dem Sonntag; denn "Abend" konnte der ganze Vortag heißen. And so heißt

denn auch im Mittelniederländischen die Fastnacht "Vastabend". Auf das Fasten läßt sich auch das bairisch=österreichische Wort Fasching zurück= führen, das zuerst 1283 als "fastschang" und "vaschanc" auftaucht, was wohl den Ausschanf des Fastentrunkes bedeutete. Solche "Vorberei=tungen" auf die Fastenzeit stimmen auch zu ital. "carnevale", ob dieses nun als Abschiedsgruß "Carne, vale!" (Fleisch, leb wohl!) zu deuten oder aus mittellateinischem "Carnelevale" (Wegnahme des Fleisches) zu er= klären sei.

Dem Sinn und Ursprung nach ist also höchst wahrscheinlich Fastnacht die richtige Form; sie herrscht denn auch in der Schriftsprache fast un= umschränkt, und Fasnacht ist ein aus Bequemlichkeit entstandenes, im Sudwesten des deutschen Sprachgebietes, also in der Schweiz, im Schwäbischen und Elsässischen gebräuchliches Mundartwort. Da wir aber schriftdeutsch zu schreiben pflegen, wie es ja auch die "Solothurner Zeitung" tut, darf sie nicht sagen: "Man schreibt Fasnacht und nicht Fastnacht", sondern nur: "Man spricht so, und zwar fast nur bei uns." Das schließt noch nicht aus, daß man auch bei uns gelegentlich so schreibe; denn einige berechtigte Eigentumlichkeiten durfen und mussen wir uns wahren auch im Gebrauch der Schriftsprache. Und da "Fas= nacht" uns gemütlicher klingt als "Fastnacht", mag es in einem behag= lichen Zeitungsbericht über dieses volkstümliche Vergnügen angehen; der Staatskanzlei aber kommt es nicht gerade auf gemütliche Stim= mung an, sondern auf die richtige Form, und darum hat sie recht, wenn sie "Fastnacht" schreibt, und braucht sich nicht so schulmeisterlich und scheinwissenschaftlich belehren und der Gedankenlosigkeit zeihen zu lassen.

"Anpassung"

Ein sprachpolitisches Ereignislein ist bei uns doch eingetreten, zu dem es noch nicht gekommen wäre, wenn der Krieg noch kein Ende gestunden hätte. Es handelt sich um eine Kleinigkeit, aber sie glänzt an weithin sichtbarer Stelle. Im Zürcher Hauptbahnhof sind vor ein paar Wochen die schönen blauen Tafeln mit der Aufschrift "Bahnsteig" durch solche mit "Perron" ersetzt worden. Nicht daß die alten baufällig und unansehnlich geworden wären, aber an dieser wichtigen Kulturstätte mußte doch die Verordnung der Generaldirektion vom 14. Heumonat